

Hong Kong Wetland Park



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

香港濕地公園



香港濕地公園由2013年4月10日至10月28日舉辦「濕地蝶影」主題活動，讓訪客更深入了解蝴蝶的身體結構、生命週期、生存技巧和求偶行為。

只要細心觀察蝴蝶，不難發現牠們的奧妙。牠們的翅膀上布滿帶有色素的鱗片，構成繽紛絢爛的花紋。蝴蝶的生命週期複雜，從卵開始，然後孵化成毛蟲，亦即是生命週期中的幼蟲階段，毛蟲再變成有外殼保護的蛹，最後蝴蝶破蛹而出，開始覓食和求偶，就這樣周而復始。

濕地公園將安排一連串活動，包括導賞團、夏日劇場、遊戲小組、藝術工作坊和公眾講座等，讓訪客發掘蝴蝶的奇妙世界。

From 10 April to 28 October 2013, Hong Kong Wetland Park is pleased to present the thematic event "The Flying Beauties". It is a great opportunity to learn more about the anatomy, life cycle, survival strategies and courtship behaviour of butterflies.

Observing closely, you will marvel at the incredible beauty and secrets of butterflies. Butterflies are characterised by the presence of pigment-bearing scales on their wings, and it is these scales that produce their distinctive colours and patterns. Butterflies have a complex life cycle, beginning as an egg that hatches into a caterpillar. The caterpillar is the larval stage of its life cycle. It then develops into a pupa with a protective casing. Finally, the adult emerges from the pupa and begins searching for food and a mate to begin the cycle all over again.

The Park will arrange a wide range of activities, including guided tours, summer dramas, playgroups, art workshops and public lectures, for visitors to discover the wonderful world of butterflies.





精彩活動 Fascinating Activities

蝴蝶導覽團 Butterfly Watching Guided Tour

導賞員將帶領訪客尋找蝴蝶，一睹多種蝴蝶的千姿百態。訪客可以在蝴蝶園欣賞牠們的澎湃生命力。

Our guides will lead visitors through the world of butterflies to observe some wonderful species. In the Butterfly Garden, visitors will see the vibrant vivacity displayed by these butterflies.

蝴蝶專題講解環節 Thematic Interpretation Sessions on Butterflies

想對蝴蝶有多一點認識的訪客，切勿錯過特設的專題講解環節。講解員會以深入淺出的方式，向訪客講述蝴蝶的覓食習慣、求偶方式等有趣知識。

Visitors eager to learn more about butterflies must not miss the interpretation sessions. Our speakers will present informative facts about butterflies, including their foraging habits and courtship rituals.

蝴蝶相片收集及展覽 Photo Collection and Exhibition

訪客用攝影機拍下蝴蝶的一舉一動，並遞交以蝴蝶為主題的攝影作品，便可換領紀念品乙份。優秀的作品更會在園內展出。

Visitors may redeem a souvenir by submitting a butterfly photo. Outstanding entries will be exhibited in the Park.

遊戲小組 Playgroup

小朋友也可以寓學習於娛樂！在這個遊戲小組裏，家長與小朋友可以在歡笑聲、歌聲及啟發思維的兒童遊戲中，學習關於蝴蝶的簡單英語及有趣資料。快來展開親子濕地同樂遊吧！

In this edutainment Playgroup, kids and parents alike can have fun learning simple English expressions and interesting facts about butterflies through a series of inspiring games. Come and start your wetland journey with laughter and music.

濕地學堂—蝴蝶篇 Wetland Classroom: Butterflies

濕地學堂將介紹觀蝶活動的必備資訊，包括辨認技巧、參考書籍、器材使用等。

The class will offer all you need to know for butterfly watching, including skills in butterfly identification, field guides and use of equipment.



公眾講座 Public Lecture

講座將重點講述蝴蝶的故事。透過講者的經驗分享，參加者對蝴蝶會有更深的認識，而且更明白保育蝴蝶及濕地的重要性。

The public lecture will tell the stories of butterflies. Through experience sharing by our speakers, participants will better understand the importance of conserving butterflies and wetlands.



蝴蝶彩繪小布袋製作班 Cotton Bag Making Class



訪客可在製作班上發揮創意，親手製作別具一格的環保小布袋。訪客可以將製成品帶回家，還可向親友宣揚保育信息。

In this workshop, visitors can use their creativity to make a unique cotton bag. Take this lovely piece of work home and get the conservation message across to others.

蝴蝶隨意畫工作坊 Butterfly Art Jamming Workshop

經驗豐富的導師將與參加者分享創作心得，參加者可一同自由創作富藝術性的畫作，從藝術角度欣賞蝴蝶的美態。

Experienced artists will share ideas on artistic creation with participants. Let's appreciate butterflies from an artistic angle through paintings.



夏日劇場—尋蝶夢裡人 Summer Drama - The Butterfly Dream



夢夢是一位熱愛攝影的少女，因為參加蝴蝶攝影比賽而進入山林找尋稀有的枯葉蛺蝶，但誤入蝴蝶世界，更變成了毛蟲！欲知劇情發展，請觀賞濕地公園夏日劇場：「尋蝶夢裡人」！

Dreamie is passionate about photography. She joins a butterfly photo contest and tries to catch a glimpse of the rare butterfly Orange Oakleaf. While Dreamie is in the forest, she accidentally falls into the butterfly world and turns into a caterpillar! If you want to know what happened afterwards, please come and enjoy the Wetland Park Summer Drama: The Butterfly Dream!

襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop



讓小朋友參加這個工作坊，他們便可發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家以作留念！

To foster kids' creativity and observation, bring them to our Badge and Origami Workshop. Make a unique badge or origami and bring it home as a lovely memorabilia!

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
蝴蝶導覽團 Butterfly Watching Guided Tour	10/4/2013 - 28/10/2013	濕地保護區 Wetland Reserve
蝴蝶專題講解環節 Thematic Interpretation Session on Butterflies	10/4/2013- 28/10/2013	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
相片收集及展覽 Photo Collection and Exhibition	10/4/2013- 28/10/2013	訪客中心 Visitor Centre
遊戲小組 Playgroup	3/8/2013, 14/8/2013, 18/8/2013, 21/8/2013	資源中心 Resource Centre
公眾講座 Public Lecture	20/4/2013, 27/4/2013, 8/6/2013	訪客中心 Visitor Centre
濕地學堂—蝴蝶篇 Wetland Classroom: Butterflies	25/5/2013, 29/6/2013	資源中心 Resource Centre
蝴蝶彩繪小布袋製作班 Cotton Bag Making Class	21/4/2013, 17/5/2013, 18/5/2013, 15/6/2013, 10/7/2013, 20/7/2013, 24/7/2013, 7/8/2013	資源中心 Resource Centre
蝴蝶隨意畫工作坊 Butterfly Art Jamming Workshop	5/5/2013, 2/6/2013, 23/6/2013, 6/7/2013, 24/8/2013	資源中心 Resource Centre
夏日劇場—尋蝶夢裡人 Summer Drama - The Butterfly Dream	30/6/2013, 1/7/2013, 14/7/2013, 28/7/2013, 11/8/2013, 25/8/2013	訪客中心 Visitor Centre
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop	10/4/2013- 28/10/2013 (星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays)	訪客中心 Visitor Centre

詳情請參閱 For more details, please visit
www.wetlandpark.gov.hk

濕地蝶影 The Flying Beauties 專題展覽 Thematic Exhibition

蝴蝶絢麗的華衣和小小的身軀蘊藏了大自然的奧秘。讓蝴蝶幼蟲和世界各地的蝴蝶標本帶領訪客進入繽紛的蝴蝶世界。

漫步訪客中心的中庭，除了察看不同品種的蝴蝶幼蟲吃吃嫩葉，還有機會一睹牠們結蛹時的奇妙一刻。中庭還展出了訪客精彩的照片，與眾分享優雅的翩翩蝶舞。



要探索蝴蝶身體的微觀世界，訪客中心一樓長廊展出的照片實在不容錯過。當中隱藏的無限精彩定會讓你讚嘆大自然的神奇。在一樓的天橋設置了許多蝴蝶的場景模型。栩栩如生的場景模型中有各種蝴蝶的標本訴說牠們的生態小故事，讓訪客了解訪花尋蜜以外的獨特行為。

想進一步認識蝴蝶，通往濕地保護區的長廊會讓你得到意想不到的收穫。除了南極洲等極寒冷的地帶外，各大洲都有蝴蝶的蹤影。這裡展示了數百種世界各地的蝴蝶標本和豐富的蝴蝶資訊，讓你可以一睹世界各處的蝴蝶之餘，同時探索牠們背後的故事。



Butterflies are small but approachable beauties with extraordinary secrets. The lovely butterfly caterpillars and specimens from all over the world unfold the miracle world of butterflies to visitors.

Take a stroll at the Atrium of our Visitor Centre. Here, visitors have a rare opportunity to closely observe caterpillars feeding on new leaves and transforming into pupas. Photos of these raw beauties captured by visitors are also on display in the Atrium. Come to admire the butterflies – the nature's glamorous dancing queens.



The photos exhibited on 1/F of the Visitor Centre reveal amazing secrets hidden in the bodies of butterflies. Come and discover these microscopic wonders. On the adjacent footbridge, butterfly specimens demonstrate their life stories in scenic models. Butterflies' unique behaviours are not limited to feeding on nectar among flowers.



Adjacent to the Atrium is a corridor of exhibition panels, on which we exhibit hundreds of butterfly specimens from around the world. Butterflies can be found in all regions of the earth except Antarctica. Through the exhibits, you can appreciate butterflies from other areas of the world and explore the stories behind.



趣味資訊 FUN FACTS

眾所週知，蝴蝶的翅膀色彩繽紛。原來彩衣的背後還有更出人意料的故事。

The beauty of butterflies is far beyond their colours. The stories behind their glamorous wings will amaze you and me.

蝴蝶的彩衣 THE AMAZING APPEARANCE OF BUTTERFLY

閃蝶 Morpho

閃蝶主要生活在拉丁美洲的森林。翅膀上閃爍的金屬光澤並非來自色素，全因鱗片反射光線造成。

Morphos are amazing butterflies found in the forests of Latin America. Their metallic wing colours are not created by pigments, but the reflection of incident light on the scales of their wings.



大藍閃蝶
Morpho menelaus nestira

透翅蝶 Glasswinged butterflies

透翅蝶的翅膀是局部透明的，既沒有色彩也沒有鱗片。這精妙的「隱身術」讓牠們“消失”在環境中，令人不易察覺牠的存在，輕易逃離捕食者的視線。燕鳳蝶是香港唯一的一種透翅蝶，也是世界最小的鳳蝶。

Wings of glasswinged butterflies are partly translucent and colourless. This characteristic enables them to blend into the surroundings and escape the attention of predators. White Dragontail is the only glasswinged butterfly in Hong Kong and is the smallest Swallowtail in the world.



玫瑰綃眼蝶
Cithaeris aurorina



燕鳳蝶
Lamproptera curius walkeri

陰陽蝶 Gynandromorph (Dual-sex Butterflies)

陰陽蝶即一個蝴蝶個體同時出現雌雄的特徵。這種雌雄嵌體現象的成因可能是在受精卵最初分裂的過程中，性染色體未能完全分裂所致。最常見的例子是雌性或雄性的圖案分別出現在蝴蝶的左或右翅膀。在野外，一百萬隻甚至一千萬隻個體以上才可發現一隻陰陽蝶。

A dual-sex butterfly has both male and female features. The failure of separation of sex chromosomes during early cell division of a fertilised egg may cause the gynandromorphy. A typical example is that male or female patterns occur on either the left or right wings. We may find one dual-sex butterfly in one even ten million number of individuals in the wild.



雌蝶
Female

陰陽蝶
Gynandromorph

雄蝶
Male

白帶鋸蛺蝶
Cethosia cyane

保護色 CAMOUFLAGE

枯葉蛺蝶的翅型和樹葉相似，翅膀腹面模仿不同顏色的枯葉，有助躲避天敵。

Organge Oakleaf has wings which are shaped like leaves. Undersides come in many variations that mimic the colour and patterns of dead leaves in order to stay out of sight of predators.



枯葉蛺蝶
Orange Oakleaf

左上角：金斑蛺蝶
右下角：金斑蝶
Upper left : Danaid Egg-fly
Bottom right: Plain Tiger

擬態 MIMICRY

金斑蝶常在寄主植物附近出現，飛行緩慢，身體有毒。一些無毒的蝴蝶如金斑蛺蝶會模擬金斑蝶，欺騙天敵以保護自己。

The slow flying toxic Plain Tiger is usually found near its host plant. Some non-toxic butterflies, such as the Danaid Egg-fly, mimics Plain Tiger to deter predators.



蝴蝶也跑馬拉松 Butterflies are marathon athletes

與香港的虎斑蝶外型相似的帝王斑蝶是北美洲著名的飛行高手。牠們每年遷徙超過5000公里，往返加拿大和墨西哥，由3至4代的蝴蝶完成壯舉。

The Monarch Butterfly (*Danaus plexippus*) of North America, a species similar in form to the Common Tiger (*Danaus genutia*) in Hong Kong, is famous for its round trip migration that covers a great distance of over 5000km between Canada and Mexico. It takes three to four generations to complete the journey.

冷知識 FUN FACT



帝王斑蝶
Monarch Butterfly

攝影師：楊建業
Photographer : Young James John



虎斑蝶
Common Tiger

關於蝴蝶 我想說的其實是……

桃紅李白一番新 對舞花前亦可人
才過東來西又去 一時遊遍滿園春

這首出自宋朝詩人謝逸的《詠蝶詩》，全詩雖然沒有出現「蝶」一字，但字裡行間是否也能讓你聯想到蝴蝶這種生物？蝴蝶這種美麗迷人的小昆蟲，一直以來因為外表色彩斑斕受到大眾注意。在文學和藝術作品中，蝴蝶往往是美麗與優雅的代名詞；在大自然中，蝴蝶則是重要的環境質素指標生物，受到環境學家和生態愛好者的關注。對於這種可愛的生物，大家的認識又有多深？

香港屬於亞熱帶地區，氣候溫暖，全年皆可見蝴蝶的蹤跡。在濕地公園，4月至6月以及10月至11月為觀蝶的最佳季節，其間可觀賞到較多的蝴蝶品種。只要多花時間細心觀察，無論是以蝴蝶為主題的蝴蝶園，還是生態探索區或溪畔漫遊徑，也能發現各種不同品種的蝴蝶蹤跡。



▲ 溪畔漫遊徑
Stream Walk

在濕地公園眾多經常出沒的蝴蝶當中，金斑蝶可說是「吸睛蝶」中的佼佼者。金斑蝶顏色鮮艷的身影，往往見於馬利筋花叢中。體型細小，喜愛貼近地面低飛的酢醬灰蝶，則往往讓遊客忽略了它們的存在。不得不提的是常見於紅樹林地區的萊灰蝶，牠翅膀末端的假眼動作仿若舞蹈。大型的品種巴黎翠鳳蝶，常見於林邊徜徉。經常被誤認為蛾類的私弄蝶，歇息時就像準備升空的戰鬥機。還有以水蓼衣等水生植物作幼蟲食用植物的美眼蛺蝶，也在濕地公園棲息。

大部份的蝴蝶幼蟲相當偏食，只會嚼食數種特定植物；成蟲又以花蜜、樹汁、腐果、動物排泄物等為食。正因如此，蝴蝶品種的數目或多或少反映一個生境的生態價值。濕地公園內種植了多種不同的蝴蝶幼蟲寄主物及蜜源植物，讓不同種類的蝴蝶在濕地公園繼續繁衍。透過定期的蝴蝶普查，我們可以加深了解各種保育措施和生境優化工作的成效。

蝴蝶的保育工作有賴大家的支持。希望大家在郊外欣賞這種神奇而又美麗的小昆蟲的同時，能多加注意附近的環境，避免採摘或踐踏周遭的植物，以免蝴蝶的生境受到不必要的影響。有些蝴蝶的外型漂亮，有些蝴蝶則較為罕見；蝴蝶之間千姿百態，各顯特色。不過無論是那一種蝴蝶，都是我們保護的對象。

南朝劉孝綽的《詠素蝶》中，以蝴蝶在花樹前翩翩起舞，以蝴蝶的短暫生命，借喻愛惜光陰。其實保育工作的訊息，同樣是呼籲大家珍惜當下美好的事物。

隨蜂繞綠蕙 避雀隱青薇
映日忽爭起 因風乍共歸
出沒花中見 參差葉際飛
芳華幸勿謝 嘉樹欲相依



▲ 酢醬灰蝶
Pale Grass Blue



▲ 私弄蝶
Formosan Swift



▲ 美眼蛺蝶
Peacock Pansy





▲ 金斑蝶的幼蟲以馬利筋作為食物
Larvae of Plain Tiger feed on
Blood-flower

◀ 金斑蝶
Plain Tiger

Butterflies, an attractive group of insects, catch our attention with its colorful appearance. Butterfly has long been a favourite subject for Chinese poetry, usually as a metaphor of beauty and elegance. To environmental scientists and ecologists, butterflies are important environmental indicators in ecosystems. How well do you know about this adorable insect?

In sub-tropical Hong Kong, butterflies can be seen in all seasons. The best times for butterfly watching in Hong Kong Wetland Park are from April to June, and from October to November. A large variety of butterflies can be found not only in the thematic Butterfly Garden but also in Life Zone and Stream Walk. If you look carefully and have a little patience, you will find them around you.

Among the local species found in Hong Kong Wetland Park, Plain Tiger is no doubt one of the most eyes-catching butterflies. It can be seen spreading its colourful wings around bushes of Blood-flowers. Pale Grass Blue, which is often overlooked due to its small size, can be found flying close to the ground. Chocolate Royal, a butterfly preferring mangrove habitats, is often seen dancing gorgeously with attractive eyespots on the hind wings. Paris Peacock, a large-sized butterfly,



▶ 萊灰蝶
Chocolate Royal

在紅樹林附近可以找到萊灰蝶的蹤影
You may find Chocolate Royal near mangroves



About Butterflies...



loves wandering in woodside areas. Formosan Swift, which is often mistaken for a moth, looks just like a fighter jet when resting on leaves. Also thriving on abundant aquatic food plants like *Hygrophila salicifolia*, Peacock Pansy is commonly seen along the banks of freshwater marshes.

While most caterpillars are supported only by particular food plants, adult butterflies feed on a variety of food, including nectar, tree sap, rotten fruit and animal dung. For this reason, the diversity of butterflies reflects the ecological value of habitats to some extent. A good selection of both larval food plants and nectar plants have been planted in the Wetland Park to support the life cycles of different butterfly species. By conducting butterfly surveys on a regular basis, we are able to have a better understanding on the effectiveness of various conservation and habitat enhancement measures.

Public support is important to butterfly conservation. While we admire these fascinating insects in the countryside, we should also protect the surrounding vegetation and avoid damaging their habitats. Butterflies, both eye-catching ones and inconspicuous species, rare or otherwise, are equally important to us. They are great assets which we determinedly preserve. Just like what Earnest Hemingway once wrote:

"The world is a fine place and worth fighting for."

Isn't this also true with butterflies and our environment?

蝴蝶園 Butterfly Garden



候鳥的「補給站」—淡水沼澤

Freshwater Marsh – A “Refueling Station” for migratory birds



黑臉琵鷺
Black-faced Spoonbills

在濕地公園各種不同生境中，位於訪客中心外的淡水沼澤是水鳥的重要生境之一。在雀鳥遷徙的季節，淡水沼澤給候鳥們提供了一個絕佳的中途站。牠們不但可以在淡水沼澤中的島嶼上稍事休息，還可在開闊的水中暢游覓食，為下一次的長途飛行作好充足的準備。在雀鳥遷徙的季節，淡水沼澤常有一些熟悉的水鳥出沒，有時更會有稀客到訪。

黑臉琵鷺是淡水沼澤的常客，在冬季參觀濕地公園的遊客不難找到牠們的影蹤。牠們有時喜歡站在淡水沼澤的島嶼上休息、洗澡及整理羽毛，有時喜歡在淺水處找尋食物，遊客可從訪客中心欣賞這種瀕危雀鳥的姿態。在2013年的黑臉琵鷺全球普查，濕地公園範圍共觀察到150隻黑臉琵鷺，佔全球2,725隻黑臉琵鷺的5.5%，創了濕地公園開幕以來的新高；而淡水沼澤亦曾有超過100隻黑臉琵鷺聚集。

2012年12月，濕地公園的淡水沼澤出現了一位稀客——一隻雌性的紅胸秋沙鴨，這是濕地公園第一次記錄到這個品種，牠的出現吸引了不少觀鳥愛好者慕名而來。紅胸秋沙鴨的外表別於其他渡冬的野生鴨類，牠的嘴部細長並帶有鋸齒，上嘴嘴端呈鈎型。這位稀客似乎頗喜歡淡水沼澤的環境，牠除與其他鴨子一起休息外，還在開闊的水域潛水覓食。

Among various habitats in Hong Kong Wetland Park, Freshwater Marsh is one of the important habitats for waterbirds. During the migration season of birds, Freshwater Marsh is a good refuelling station for the migrants. Preparing for their next long distance flights, some birds rest on the islands on the marsh while others forage in open water. At this time of year, visitors to the Wetland Park can see a variety of waterbirds, including species that we are familiar with and, occasionally, rare visitors.

Black-faced Spoonbills are regular visitors to Freshwater Marsh. It is not difficult to find them when you come to Wetland Park in the winter months. They like to rest on islands of the marsh, having a bath, preening their feathers or hunting for food in shallow water. Visitors can observe them from the Visitor Centre of the Park. During the 2013 Synchronized Global Census, 150 Black-faced Spoonbills were found in Hong Kong Wetland Park. This is a record-breaking count since the opening of the Park, and accounts for 5.5% of the global population of 2,725 according to the results of the Census. Over a hundred Black-faced Spoonbills were once seen on the Freshwater Marsh.

In Dec 2012, a rare species – a female Red-breasted Merganser – was also found in the Freshwater Marsh of Hong Kong Wetland Park. This is the first record of this species in the Park and it attracted many enthusiastic bird-watchers. With a long and saw-shaped bill, the Red-breasted Merganser looks different to other wintering wild ducks, and the tip of its upper bill is hook-shaped. It appears that this Merganser liked the Freshwater Marsh, where it was observed resting alongside other ducks and forage-diving in open water.



紅胸秋沙鴨
Red-breasted Merganser



香港濕地公園的夜行小子

Nocturnal buddies in Hong Kong Wetland Park

晚上的濕地公園似乎寧靜神秘，但其實是一眾夜行野生動物的樂土。除了青蛙、蝙蝠、貓頭鷹外，濕地公園的「夜行小子」還有豹貓和小靈貓等。

豹貓和小靈貓都是中型哺乳類動物，主要在夜間活動。除了繁殖季節，牠們通常都是獨棲。雖然牠們的主要生境接近，但豹貓和小靈貓有着各自的特徵和食性。

By night, the Hong Kong Wetland Park (HKWP) seems like a quiet and mysterious place, but in reality this is a time when a number of nocturnal animals wander around. In addition to frogs, bats, owls, the Park is also home to other “Nocturnal Buddies” such as Leopard Cat and Small Indian Civet.

Leopard Cat and Small Indian Civet are medium-sized mammals which are active at night. Except during the breeding season, they usually live alone. These two animals are found in similar habitats but they have different characteristics and diets.

	豹貓 Leopard Cat	小靈貓 Small Indian Civet
形態特徵 Characteristics	皮毛底色為黃褐至灰黃，佈滿實色大黑斑和斑紋，耳後有大白斑 Generally tawny brown to greyish brown with large solid black spots and blotches all over. White spots on back of ears.	主色為棕色至黃褐色，身上佈滿黑色小斑點和不連貫條紋，有1條黑白環紋的尾巴，肛門附近有香腺 Generally brown to tawny brown with small black spots and broken stripes on the body. Tail with distinctive black and white rings. Scent glands at the anus.
食物 Foods	蛙、蜥蜴、雀鳥和小型哺乳動物 Frogs, lizards, birds and small mammals	雀鳥、爬行動物、昆蟲、小型哺乳動物、果實、樹根和其他植物部份 Birds, reptiles, insects, small mammals, fruits, roots and other plant matters
主要生境 Major habitats	長滿樹木的樹林、灌木林、植林區 Tall forests, shrubs, plantations	空曠林地 Open woodlands



紅外線數碼監察系統
Digital infra-red monitoring system



小靈貓 Small Indian Civet



豹貓 Leopard Cat

香港濕地公園設有紅外線數碼相機監察豹貓和小靈貓的活動。豹貓和小靈貓多在夜間活動，假如你在白天碰見牠們，代表你非常幸運！

特別鳴謝濕地公園義工鍾永乾先生提供豹貓和小靈貓於白天在濕地公園出沒的相片。

In HKWP, digital infra-red cameras are set up to monitor activities of Leopard Cats and Small Indian Civets. As they are usually active at night, consider yourself very lucky if you see them during the day!

Special thanks to HKWP Volunteer Mr. WK CHUNG for the photos of Leopard Cat and Small Indian Civet taken in HKWP during the day.



小靈貓 Small Indian Civet



豹貓 Leopard Cat

世界濕地日2013香港區慶祝典禮 World Wetlands Day 2013 Hong Kong Celebration Ceremony

香港濕地公園於2013年2月2日舉行了「世界濕地日2013香港區慶祝典禮」。承蒙各嘉賓對本園的支持，典禮得以順利完成。典禮期間，參與「第十三屆學界觀鳥比賽」及「第七屆濕地劇場說故事比賽」的得獎者分別從嘉賓手中接過獎項。而其中幾組說故事比賽的優勝隊伍更在現場重演得獎劇目，使整個活動生色不少。

另外，為答謝在過去一年來為香港濕地公園貢獻良多的義工朋友，公園特別安排於典禮上頒發證書和紀念品。義工們陸續上台領取獎項，人數之多實屬歷年之冠，場面相當盛大。

The Hong Kong Wetland Park organised the "World Wetlands Day 2013 Hong Kong Celebration Ceremony" on 2 February 2013. With support from our honourable guests, the ceremony ended on a high note. During the ceremony, prizes were awarded to winners of "The 13th Inter-school Bird Race" and "The 7th Storytelling Competition". Performances of awarded stories by the winning storytellers lifted atmosphere to a climax.

In addition, to express our sincere gratitude to all volunteers who have provided unstinting support to the Park in the past year, certificates and souvenirs were awarded. Volunteers received their awards from the guests one by one. The number of awardees this year was a new record.



▲ 各主禮嘉賓
Officiating Guests

第七屆濕地劇場— 說故事比賽 The 7th Storytelling Competition

由香港濕地公園和香港幼兒教育及服務聯會(幼聯)合辦的「第七屆濕地劇場—說故事比賽」已於2013年1月19日舉行。比賽希望鼓勵學童多閱讀及探索，從不同途徑學習有關濕地動植物的知識，以及認識保護環境的重要性。

比賽當天共有24支隊伍角逐殊榮，各隊均落力演出，學童發揮無限創意，以故事形式演活學習所得的知識。同學們精采絕倫的演出，不但贏盡台下觀眾的掌聲，亦傳達了濕地保育的訊息。

Hong Kong Wetland Park and the Hong Kong Council of Early Childhood Education & Services (HKCECES) co-organised "The 7th Storytelling Competition" on 19 January 2013. The competition aims to encourage students to learn more about different wetland plants and animals, and communicate the importance of wetland conservation.

A total of 24 teams took part in the competition enthusiastically. Students share what they have learnt by staging very creative performances. The brilliant acts received thunderous applause from the audience and successfully conveyed the message of wetland conservation.

「第七屆濕地劇場—說故事比賽」結果 Results of The "7th Storytelling Competition"

幼兒組 Kindergarten Group	
冠軍 Champion	東華三院高德根紀念幼稚園 TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
亞軍 1st Runner-up	東華三院馬陳景霞幼稚園 TWGHs Chan King Har Kindergarten
季軍 2nd Runner-up	樂基幼兒學校 / 幼兒樂園(駿景園) Hong Kong (Ascot) Preschool & Playschool

小學組 Primary School Group	
冠軍 Champion	聖文德天主教小學 St. Bonaventure Catholic Primary School
亞軍 1st Runner-up	東華三院鄧肇堅小學 TWGHs Tang Shiu Kin Primary School
季軍 2nd Runner-up	元朗公立中學校校友會英業小學 Y.L.P.M.S. Alumni Assn. Ying Yip Primary School

第十三屆學界觀鳥比賽 The 13th Inter-school Bird Race



▲ 參賽者合照
Group photo of participants

大會謹祝各參賽者能於比賽後學以致用，在學校內推動觀鳥活動，並宣揚鳥類保育訊息。

The 13th Inter-school Bird Race, co-organised by Hong Kong Wetland Park and Hong Kong Bird Watching Society, was successfully held on 12 January 2013. The event aimed to encourage students to master skills in bird identification and ecological surveys. About 200 participants from 40 teams joined the race. During the approximately

5-hour race, participants visited different wetland habitats at the Hong Kong Wetland Park and Tsim Bei Tsui area, including fishponds, tidal ponds, riverside, mangroves, mudflat and woodland, and recorded sighted bird species.

At the end of the bird race, the records were reviewed by an adjudication panel formed by members of the Hong Kong Bird Watching Society.

We hope the participants will put what they have learnt in the race into practice to promote bird-watching activities in schools and raise awareness for the conservation of birds and the environment.



▲ 參賽者利用望遠鏡搜尋紅樹林裡的鳥類
Participants were searching for birds at the mangroves



▲ 同學們扮演成可愛的濕地小動物
Students dressed up as wetland's animals

▶ 同學們在生動地演繹
Students perform lively



第十三屆學界觀鳥比賽結果 Results of the 13th Inter-school Bird Race

冠軍 Champion	伊利沙伯中學舊生會中學 (A隊) Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School (Team A)
亞軍 1st Runner-up	伊利沙伯中學舊生會中學 (B隊) Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School (Team B)
季軍 2nd Runner-up	聖公會陳融中學 (B隊) SKH Chan Young Secondary School (Team B)
第四名 4th place	聖公會陳融中學 (A隊) SKH Chan Young Secondary School (Team A)
第五名 5th place	觀塘瑪利諾書院 (B隊) Kwun Tong Maryknoll College (Team B)

復活節親子濕地遊

Easter Family Fun Days



為與訪客分享復活節的喜悅，同時以輕鬆方式向大眾宣揚自然保育的訊息，在復活節假期，濕地公園籌辦了一連串集教育、藝術和娛樂於一身的活動，包括話劇《華麗「蟹」逅》、《濕地動物彩繪》及《濕地明星-貝貝輕黏土製作班》等，讓大家在開心遊玩之餘，亦能增加對濕地保育的認識。為增添節日氣氛，公園更在不同角落佈置了以濕地動物為主題、色彩繽紛的復活蛋，吸引一眾大小朋友留影紀念。《華麗「蟹」逅》講述招潮蟹因經歷不同的奇遇而改變初衷要成為世上最強蟹的過程，令觀眾非常投入。此外，「濕地之友x馬仔」真人騷亦成為另一亮點，親切可愛的黑臉琵鷺先生、蝴蝶小姐和馬仔等穿梭於公園的訪客中心，向到訪的朋友們問好，一起歡度復活節的美好時光。

To share the joy of Easter with visitors, and deliver conservation messages to the public in a light-hearted way, Hong Kong Wetland Park organised a series of Easter activities that bring together education, art, and entertainment during the Easter Holidays. Activities included drama "The Gorgeous Encounter", "Wetland Animals Face Painting", and "Wetland Celebrity - Pui Pui Soft Clay Making Class". The charming animal-etched Easter eggs added colours to various spots of the Park. Visitors were fascinated by the drama "The Gorgeous Encounter" which delineates how a fiddler crab changes his mind after a sequence of 'encounters' and strives hard to be the strongest crab on Earth. Another highlight was the True Man Show: Friends of the Wetland × Maggie, starring Mr. Black-faced Spoonbill, Miss Butterfly and Maggie who greeted their friends at the Visitor Centre and shared the festive joy of Easter.



參加者和他們的貝貝製成品
Participants with their completed Pui Pui artwork



彩繪師為小朋友細心地在臉上繪上濕地動物圖案
Painter paints the wetland animal precisely on the kid's face



「濕地之友x馬仔」真人騷
True Man Show: Friends of the Wetland × Maggie

訪客足跡

Footprints of visitors

過去數月，香港濕地公園接待了多個來自外地(如韓國、馬來西亞、新加坡、上海、四川、廣西及廣東)的政府機構或保育團體，並交流有關濕地公園發展和管理的經驗。

In the past few months, Hong Kong Wetland Park received a number of government or conservation organisations outside Hong Kong (e.g. South Korea, Malaysia, Singapore, Shanghai, Sichuan, Guangxi and Guangdong) and exchanged experiences on the development and management of Wetland Park.



來自新加坡的官員正參觀「濕地挑戰」展館。
Officials from Singapore visited the Wetland Challenge Exhibition Gallery.



來自上海的官員正了解濕地公園戶外保護區的管理。
Officials from Shanghai gained insights into the management of Outdoor Reserve Area.



來自韓國的議員透過觀景廊的望遠鏡欣賞淡水沼澤的水鳥。
Councilors from South Korea observed waterbirds in the Freshwater Marsh through telescopes at the Viewing Gallery.

設施優化

Facility Enhancement

為顧及不同訪客的需要，香港濕地公園已將部份位於濕地保護區內的洗手盆的高度略為調低，以方便兒童使用。另外，連接展覽廊的木門亦已改為自動門，讓輪椅及嬰兒車使用者可較易進出。

To meet the needs of various visitors, some of the wash basins in the Wetland Reserve have been lowered to facilitate children's use. The wooden doors between exhibition galleries have also been upgraded to automatic ones for easier access by wheelchair and baby stroller users.





2012年度傑出義工

OUTSTANDING VOLUNTEERS 2012



▲ 2012年得獎義工大合照
Group photo for awarded volunteers in 2012

於2012年，濕地公園共有185位義工得到「傑出義工服務獎」。此外，更有5位資深義工獲頒10年義工服務獎。得獎義工於「世界濕地日2013香港區慶祝典禮」接受嘉許。

義工在不同類別的活動中擔當不同的角色，盡顯所長，我們在此衷心感謝各位義工的支持！期望更多大自然愛好者能加入濕地公園義工大家庭，共同推動濕地保育工作。

In 2012, 185 volunteers received the "Outstanding Volunteers Service Award". Meanwhile, 5 volunteers were presented with the 10-Year Service Award. To appreciate their contributions and efforts, HKWP presented awards to the outstanding volunteers at the "World Wetlands Day 2013 Hong Kong Celebration Ceremony".

Volunteers of different talents took part in various education activities of HKWP. We sincerely thank all volunteers for their support. We welcome all nature-lovers to join our volunteer family and work together to promote wetland conservation.



▲ 義工於農曆新年聚首一堂，共渡佳節
For celebration and reunion, volunteers gathered at a sharing session held during the Chinese New Year

2012年度傑出義工得獎名單 (只有中文)

The list of outstanding volunteers in 2012 (Chinese only)

十年服務獎 10-Year Service Award

鮑廣駿、洪國基、陳麗娟、羅鉅輝、茹明輝

鑽石章 Diamond Award

服務滿400小時 Over 400 service hours

伍車安萍、崔佩英、劉少娟、周永強、黃淑華、李俊英、陳華英、鍾永乾、周秀如、葉越多、陳恩玫、何強、張惠良、梁瑞玲、施敏

金章 Gold Award

服務滿200小時 Over 200 service hours

鮑廣駿、梁俊禮、李炳森、張翠薇、梁釗成、邱彬、潘英傑、馬榮、廖熾培、李銳開、陳家輝、李銳源、黃笑冰、陳美玲、梁美儀、梁寶婷、吳宇行、孫紹航、張梓俊

銀章 Silver Award

服務滿100小時 Over 100 service hours

周瑞明、區志成、吳財意、賴秀英、刁漢明、陸燕萍、吳美吟、吳思安、脫曾立、陳少歡、吳文正、周平煒、王學思、朱自強、吳素珠、劉成坤、莊慧珍、潘逸賢、周鴻輝、郭豐祥、馮寶儀、關淑嫻、文少鳳、趙玉玲、凌家寶、馬瓊澄、傅善衡、萬潔雲、陳燕兒、黎子健、黃少芳、譚英梅、劉賢秀、秦滿祥、周碧玲、鄭秋娟、區顯輝、葉麗珍、姜焯榮、鍾樹光、梁金興、葉凱琪、黎詩敏、梁碧瑩

銅章 Bronze Award

服務滿50小時 Over 50 service hours

洪國基、陳麗娟、羅鉅輝、吳佩雯、謝樂欣、黃靜怡、陳慕蓮、鄭繼剛、繆錦超、陳鳳卿、張坦然、楊中寧、馮納天、梁富屯、李雯思、曾展裕、陳思敏、劉嵩、鄧月群、吳年勝、鍾詠儀、林偉強、易燕萍、郭玉麟、劉鐵柱、林承曦、蔡松柏、陳安慈、湯博思、錢艷雲、李寶華、黃雪芬、王家富、彭秋蓉、梁嘉明、鄧素玲、黃潤仙、李穎思、李國新、趙玉娟、湯婷婷、李慧明、莊榮堯、徐文英、孔祥發、李永紅、陳樂詩、關錫泉、鄧偉生、吳仁娜、湯欣悅、湯靈馨、危浩光、丘增琴、胡樂怡、胡樂行、黃偉洪、馮敏儀、李妙芝、關雄輝、莫家強、黎兆亨、歐陽駿、劉嘉軒、解蔚垣、曾美玲、周泳希、戚慧玲、鍾潤德、俞建晶、李慧卿、王知行、廖蘭、翟斌、黃秀容、鄧麗嫦、李惠鳳、畢綺琳、陳少穎、胡景湘、蔡麗珠、黃穎賢、黃逸進、李穎悠、冼建聰、梁捷達、伍鳳韻、黃懿晴、鍾偉雄、黎偉坤、張穎怡、張兆丰、關鳳蘭、涂俊康、黃諾賢、黃美英、李淑蘭、岑立全、徐艾儀、何雪珍、趙令翔、張月媚、關穎琳、余瑞賢、林玉琪、邵葆琪、黃佩雯



活動剪影

PHOTO CORNER



▲ 小訪客們參加「飛鳥樂園遊戲小組」，與義工們唱歌跳舞，一同認識濕地雀鳥
Little visitors joined the "Happy Bird Playgroup" to learn more about wetland birds through dancing and singing with our volunteers



▲ 參加「學校伙伴計劃」的香港科技大學學生透過生動有趣的遊戲方式教導小朋友
Students of the Hong Kong University of Science and Technology joined the School Partnership Programme and designed a game-based workshop for kids



▲ 義工們細心聆聽香港鱗翅目學會會長楊建業先生的講解，為公園蝴蝶節作好準備！
To be well-prepared for the HKWP Butterfly thematic programme, volunteers attended a butterfly training provided by James Yeung, chairman of the Hong Kong Lepidopterists' Society

▲ 「企業社區服務計劃」夥伴Timberland於濕地公園完成第六年的世界地球日慶祝活動
Through the "Corporate Community Service Programme", Timberland completed the 6th Earth Day event in HKWP

▶ 香港教育學院學生亦有新嘗試：教導小朋友自製濕地水鳥捲紙畫！
Students of the Hong Kong Institute of Education had a new idea — teaching kids to make a DIY Roll-up wetland bird!



▲ 義工們先參加「貝貝輕黏土製作班」預備班，再為工作坊參加者提供指導！
After attending the preparation class of "Pui Pui Soft Clay Making Class", volunteers provided instructions to workshop participants



▲ 義工們為一年一度的濕地公園「學界觀鳥比賽」提供支援
Volunteers rendered support in the annual HKWP Inter-school Bird Watching Competition



「我是鳥類攝影師」相片收集活動

"I am a Bird Photographer" Photo Collection Activity

於2012年11月至2013年4月舉辦的「我是鳥類攝影師」相片收集活動已圓滿結束，當中優秀的作品被挑選在園內展出，讓訪客在欣賞佳作的同時，也增進對鳥類及其生境的了解與認知。

優秀作品 Outstanding Entries:



紅耳鶇
Red-whiskered Bulbul

▲ 攝影師 Photographer:
何鳳 Ho Fung



藍翡翠
Black-capped Kingfisher

▲ 攝影師 Photographer:
李家輝 Lee Ka Fai



琵嘴鴨
Northern Shoveler

▲ 攝影師 Photographer:
曾炳輝 Tsang Bing Fai Mathew



叉尾太陽鳥
Fork-tailed Sunbird

▲ 攝影師 Photographer:
梁善德 Leung Sin Tak

The "I am a Bird Photographer" Photo Collection programme was successfully held from November 2012 to April 2013. Outstanding entries were exhibited in the Park. By exploring our photo gallery, visitors can enrich their knowledge and gain a deeper understanding of these amazing creatures and their habitats.



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and Conservation
Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

☎ (852) 3152 2666

📠 (852) 3152 2668

🖱 www.wetlandpark.gov.hk



香港濕地公園



香港濕地公園
新浪微博



編輯 Editors

香港濕地公園保護區組
HKWP Reserve Section

撰稿及校對 Contributors

AU YEUNG Hoi Wa	歐陽海華
CHAN Hoi Shan, Queenie	陳愷嫻
CHAN Ka Lai, Carrie	陳嘉麗
CHAN Lai Kwan	陳麗君
CHENG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHENG Nok Ming	鄭諾銘
CHEUNG Ka Hong	張嘉康
CHUNG Chi Hung, Simon	鍾志雄
FAN Hung Sang	樊銜生
FAN Yu Shek	范宇碩
FU Yiu Cheung	傅堯璋
KAN Cheuk Lam	簡卓琳
LO Lai Tjeit	盧麗質
NGAN Kam Tung	顏錦東
SHA Yuen Yu	沙婉茹
SZE Tung Yam, Stone	施冬吟
TAM Pak Wai	譚柏惠
WONG Ka Ming	黃家銘
Wong Kin, Joyce	黃健
Wu Man Kit, Jason	胡文傑
YAU Pak To	游柏濤



參觀須知

VISITOR'S CODE

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 避免干擾鳥類及其他野生動物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服；
- 請勿在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、其羽毛或排泄物，參觀公園後請洗手；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；及
- 珍惜展品，切勿破壞。
- Keep quiet, don't shout or run in the Park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't pick or damage plants, don't disturb or catch animals;
- Don't touch wild animals, their feathers or droppings. Wash hands after the visit;
- Take care of children, don't climb over fences; and
- Help protect the exhibits and don't damage them.

濕地護理 · 由我做起
Wetland Conservation Starts With Me